

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ
АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

БАКИНСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

На правах рукописи

ЭЛЬДАР РИЗВАН оглу ПИРИЕВ

СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ «АМЕРИКА» В РУССКОМ И
АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ ЯЗЫКАХ (СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ
АНАЛИЗ ОСНОВНЫХ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИХ И
ФРАЗЕОСЕМАНТИЧЕСКИХ ПАРАДИГМ НА МАТЕРИАЛЕ
АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ И РУССКОЙ ПЕРИОДИЧЕСКОЙ
ПЕЧАТИ КОНЦА XX – НАЧАЛА XXI вв.)

10.02.20 – Сравнительно-историческое
и сравнительно-типологическое языкознание

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
доктора филологических наук

Баку – 2006



Диссертация выполнена на кафедре тюркологии
филологического факультета Бакинского славянского
университета


Официальные оппоненты: **Габиб Мамед оглу Зарбалиев**
*доктор филологических наук,
профессор*
Лала Гусейн гызы Гулиева
*доктор филологических наук,
профессор*
Чингиз Мухтар оглу Гусейнзаде
доктор филологических наук

Ведущая организация: Азербайджанский университет
языков

Защита состоится «24» января 2007 г. в 14⁰⁰ часов на заседа-
нии Диссертационного совета Д.02.071 по защите докторских и кан-
дидатских диссертаций при Бакинском славянском университете по
адресу: AZ 1014 г. Баку, ул. С.Рустама, 25.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке БСУ.

Автореферат разослан: «12» 12 2006г.

Ученый секретарь
Диссертационного совета,
кандидат филологических наук, доцент  **Н.Р. Мугимова**

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Диссертация является результатом исследования парадигматических и синтагматических связей основных «американских» понятий по материалам русской и азербайджанской периодической печати периода национального суверенитета. Именно на данном синхронном срезе развития русского и азербайджанского языков формируется семантическое поле «Америка». Разумеется, об Америке много писалось и в советские годы. Отношение к США могло меняться в зависимости от таких, например, факторов, как союзничество в годы Второй мировой войны или нагнетание напряженности в период так называемой холодной войны. Бесспорным остается одно: во все годы тоталитарного социалистического режима представление об Америке, как и любая иная ментальная область, формировалось строго по моделям, предлагаемым идеологической сеткой. Дискурс об этой стране, являвшейся живым олицетворением империалистического зла, подгонялся под семантико-структурную матрицу, раз и навсегда выразившую отношение первого в мире рабоче-крестьянского государства к эксплуатации человека человеком.

После обретения национального суверенитета республиками бывшего советского государства ситуация коренным образом изменилась. Во-первых, значительно увеличилось количество издаваемых газет и журналов. Во-вторых, все они имеют совершенно разную, часто не определяемую или определяемую лишь условно, социально-политическую ориентацию. Наконец, в-третьих, в современных условиях как русские, так и азербайджанские СМИ не охватываются каким бы то ни было политическим или идеологическим контролем.

Разумеется, и в современных условиях можно говорить о предвзятости как СМИ в целом, так и отдельных публикаций. Однако важно понять, что сегодня эта особенность как раз и выступает наиболее серьезным обстоятельством, детерминирующим семантическую структуру тематической области «Америка» в русском и азербайджанском языках.

Актуальность темы исследования обусловлена, во-первых, общей важностью изучения системных связей лексического и фразеологического материала языка, во-вторых, особым значением комплексного и системного изучения лексико-семантических и фразеологических групп, формирующих в системе языка под влиянием

экстралингвистических факторов новое семантическое пространство, и, в-третьих, неразработанностью данной сферы, несмотря на всю ее важность.

Объект исследования составил язык азербайджанских и российских газет и журналов, пишущих на американскую тему.

Предметом исследования является выявление семантической структуры тематического пространства российских и азербайджанских СМИ, определяемого парадигматическими отношениями и синтагматическими связями основных американских реалий.

Основная цель исследования заключается в определении структуры семантического поля «Америка» по материалам российских и азербайджанских газет и журналов.

Для достижения основной цели исследования были решены следующие **конкретные задачи**:

- изучена теоретическая литература и составлены общие принципы проводимого исследования;
- прочитаны азербайджанские газеты и сделана выборка материала, посвященного американской тематике;
- прочитаны российские газеты и политические журналы и сделана выборка материала;
- прочитаны русскоязычные газеты и журналы США и сделана выборка необходимого материала;
- избранный речевой материал был проанализирован в аспекте парадигматических отношений и синтагматических связей основных американских номинаций;
- проведен сопоставительный анализ результатов исследования по материалам азербайджанских и российских СМИ;
- результаты исследования были обобщены и представлены в виде кратких выводов.

Научная новизна исследования состоит в анализе языка азербайджанских и российских СМИ в аспекте развития американской тематики, в определении основных векторов парадигматического и синтагматического расширения основных американских номинаций в русском и азербайджанском языках, определении границ семантического поля «Америка» в русском и азербайджанском языке в конце XX-начале XXI века, выявлении характера коннотации американских текстов, а также основных экстралингвистических факторов, влияющих на нее.

Теоретическая значимость исследования заключается в анализе современной теории лингвистики, позволившем определить основные принципы проводимого исследования, обобщении и типизации результатов исследования, дискурсивном описании семантической и коннотативной структуры поля «Америка» в русском и азербайджанском языках.

Практическая ценность диссертации состоит в системном представлении парадигматических отношений и синтагматических связей основных американских номинаций в русском и азербайджанском языках, востребованности этого материала в исследованиях по лингвистике, политологии, социологии, культурологии и философии, пользе при составлении современных семантических словарей и словарей сочетаемости русского и азербайджанского языков, в использовании материалов и результатов исследования в общих и специальных вузовских курсах.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Наиболее эффективным способом определения границ семантического поля в лексической системе языка является систематизация лексико-семантических структур, определяемых парадигматическими отношениями и синтагматическими связями основных понятий;
2. Анализ семантического поля выдвигает в качестве основной проблему определения базовых номинаций.
3. Публицистический стиль предоставляет уникальные возможности для выяснения специфики формирования тех семантических полей, становление которых происходит на данном синхронном срезе истории языка.
4. В центре семантического поля стоит одно понятие, которое имеет предел распространения, непосредственно связанный с социокультурными факторами. Семантическое поле в любом языке должно иметь четкую предметно-логическую базу.
5. Важнейший тип парадигматических отношений в семантическом поле «Америка» как в русском, так и в азербайджанском языке составляют парафразы основной номинации, т.е. **Соединенные Штаты Америки**, или аббревиатуры **США**.
6. Сравнение парадигматических связей базовых номинаций семантических полей «Америка» в русском и азербайджанском языках демонстрирует большую сложность парадигматики в системе русского языка.

7. В азербайджанском языке американский дискурс, как показывает анализ периодической печати, крайне сужен. Правительственные газеты размещают исключительно хронику, где, наряду с другими странами, упоминаются и США. Газеты всех иных толков чрезвычайно политизированы, что максимально ограничивает тематику их американского дискурса.

8. Синтагматические связи базовых номинаций семантического поля «Америка» в русском и азербайджанском языке распространяют эти номинации до определенного предела, предопределенного предметно-логическими связями. Поскольку тематическое пространство американского дискурса в русском языке значительно шире, чем в азербайджанском, система синтагматических связей базовых номинаций семантического поля «Америка» также шире и значительнее в русском языке, нежели в азербайджанском.

9. Как в русском, так и в азербайджанском американском дискурсе, организующем семантическое поле «Америка» в этих языках, существенным фактором является реализация оппозиции «Америка-не Америка». Вторым членом этих оппозиций выступают Россия и Азербайджан.

10. Характерным отличием этих оппозиций на семантико-коннотативном уровне является тот факт, что оппозиция «Америка-Россия» вторым членом имеет действительно семему «Россия» во всем многообразии ее денотата и сигнификата, в то время как оппозиция «Америка-Азербайджан» суживает понятие «Азербайджан» до понятия «азербайджанское правительство».

11. В обоих языках понятие «Америка» является носителем положительной коннотации. Более того, в обоих языках американскому дискурсу присущ высокий пафос, который со всей очевидностью реализуется из текста в текст.

12. В азербайджанском языке семантическое поле «Америка» на синтагматическом уровне в значительной степени организуется глаголами конкретного и абстрактного действия. Эти глаголы дифференцируются по направлениям, непосредственно связанным с их конкретной семантикой и отражающим экстралингвистические факторы, вернее, доминирование тех или иных экстралингвистических факторов.

13. Такое дифференцирование основных понятий по синтагматическим направлениям стабилизируется в процессе разворачивания

американского дискурса и естественным социолингвистическим образом систематизирует семантическое поле «Америка».

14. В современном русском литературном языке ситуация с формированием семантического поля «Америка» сложнее, чем в азербайджанском языке. Это положение непосредственно связано с двумя обстоятельствами. Во-первых, представление об американцах и Америке в России и в сознании русских людей стало формироваться достаточно давно. Был и ходячий образ американца, который, как известно, нашел отражение даже в юношеских стихах А.С.Пушкина «К Наталье», где воспроизводится устойчивое выражение *грубый американец*.

С другой стороны, в отличие от азербайджанского языка, современный русский литературный язык имеет свои варианты во многих странах проживания большой русской и русскоязычной диаспоры. Поэтому исследование семантического поля «Америка» в русском языке велось по материалам как американской русскоязычной прессы, так и российской. Проведенный анализ позволяет утверждать большую объективность российского американского дискурса. Американский дискурс США является более многосторонним, он затрагивает все стороны жизни США, что естественно, ведь эти газеты и журналы издаются в США. Так или иначе все эти издания тенденциозны. Однако можно отметить такой факт, как реализацию тенденциозности на эксплицитном уровне при большой объективности имплицитного уровня.

15. Американский дискурс российских СМИ опирается на сформировавшуюся базу семантических представлений, можно сказать, на сформировавшееся семантическое поле. В этом его главное достоинство и отличие от американского дискурса азербайджанских СМИ. Кроме того, этот дискурс характеризуется полнотой охвата социальной, политической, экономической и культурной жизни США. Дискурс характеризуется объективностью, реализуется оппозиция «Америка-Россия», где второй член выступает носителем отрицательной коннотации, что однако не мешает организаторам дискурса «бить» Америку за любую мелочь. При этом образ Америки наделен высокими ценностями в этом дискурсе.

Как в русском, так и в азербайджанском языке семантическое поле «Америка» представляет собой открытую систему. Поэтому

проведенное исследование предполагает дальнейшее пристальное отслеживание языкового материала и имеет большие перспективы.

Методы исследования. В диссертации используются такие методы лингвистического анализа, как семный, сравнительный, описательный и герменевтический. Как правило, в процессе анализа параллельно используются все эти методы.

Апробация работы. Диссертация выполнена на кафедре тюркологии Бакинского славянского университета. Об основных результатах исследования периодически докладывалось на заседаниях кафедры тюркологии, теоретических семинарах БСУ, вузовских, межвузовских и республиканских конференциях.

Основные положения диссертации нашли отражение в 30 статьях, опубликованных в республиканских и зарубежных изданиях, одном методическом пособии и трех монографиях.

Структура диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы.

СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении обосновывается актуальность темы исследования, определяются его объект и предмет, основная цель и задачи, раскрывается научная новизна диссертации, ее теоретическая и практическая значимость, говорится об апробации результатов работы.

Первая глава – «Теоретические предпосылки исследования семантического поля «Америка» в русском и азербайджанском языках» – составляет теоретический фундамент всего исследования, позволивший определить основные принципы анализа фактического материала. Здесь рассматриваются знаковые труды лингвистов XX столетия, определившие лицо системно-структурного языкознания. Вторая часть этой главы посвящена теории семантического поля, что позволило конкретизировать направление и суть определения границ поля «Америка» в русском и азербайджанском языках.

Не только лингвисты, но и представители смежных гуманитарных профессий сегодня понимают, что язык является единственным объективным показателем ментальных процессов. Для нас важно то, что именно язык позволяет утверждать что-то действительное, реально существующее, объективно характеризующее как отдельного человека, так и нацию. Для того, чтобы анализ языковых средств дал точные результаты, многое зависит от используемых методик анали-

за. Наиболее объективным, разумеется, является анализ языкового средства по двум параметрам: парадигматическим отношениям и синтагматическим связям. Методика анализа ключевых слов, с одной стороны, по ассоциативным, вертикальным связям, с другой стороны, по синтагматическим, линейным, конфигуративным позволяет составить единственно объективное представление о статусе языковых единиц, о месте слов и фразеологических единиц в семантической системе языка. Наконец, это позволяет сделать объективные выводы о ментальных реалиях, т.е. о реальных представлениях, существующих в сознании языкового коллектива о тех или иных явлениях, предметах, событиях актуальной действительности.

Анализ ключевых слов, т.е. тематически интересных исследователю слов в парадигматическом и синтагматическом аспектах позволяет составить предельный перечень слов, организующих реальную дистрибуцию и систему реально действующих ассоциаций, составляющих ассоциативный механизм, актуализирующийся в сознании языкового коллектива при манифестации этих ключевых слов. Вся система семантических средств, объединяющаяся вокруг ключевых слов, получила в современной лингвистике название **семантического поля**. Таким образом, семантическое поле дает полное объективное представление о предмете, явлении, событии и т.д. Причем ценность анализа семантического поля связана не только с решением языковых проблем, но и с эффективным влиянием на понимание сущности многих социальных, политических и идеологических проблем.

В соответствии с задачами, решаемыми в первой главе, она состоит из двух параграфов. Первый параграф называется **«Современное языкознание. История, принципы, перспективы»**. Здесь отмечается, что современное языкознание в своих истоках восходит к трудам таких ученых, как Ф. де Соссюр, И.А.Бодуэн де Куртенэ, С.Н.Трубецкой, Р.О. Якобсон, представители Пражского лингвистического кружка, Л.Блумфилд, В. Фон Гумбольдт, Э.Сепир и некоторых других. В основополагающих работах этих ученых были заложены принципы того подхода к изучению языковых фактов, который получил название системного или структурного подхода.

Выход в область коммуникации означает для системы выход в открытый космос, где очень сложно говорить о какой бы то ни было упорядоченности, без чего трудно вообще себе представить язык и

системность. Здесь становится крайне актуальным распадение системы языка по различным сферам человеческой деятельности, т.е. понятие системности в связи с языком как кодовой системой ставится перед необходимостью охватить огромное и в принципе неограниченное число явлений, обозначаемое общим названием «область стилистики».

Наиболее целостными системами во всех языках являются такие группы слов, которые принято называть семантическими полями. Семантические поля, объединяя основные слова той или иной тематической группы с их семантическими распространителями как по вертикали, так и по горизонтали, создают целостное и законченное представление о той или иной сфере лексико-семантической системы языка.

Когда исследование семантических полей строится не на материале словарей, а на материале живого языка, создается целостное представление не только о соответствующей сфере семантической системы, но и о социальных факторах, определяющих перспективы развития данной сферы.

Второй параграф первой главы называется «Семантическое поле в лексике». Здесь отмечается, что концепт «семантическое поле» вполне может быть расшифрован в соответствии с непосредственно составляющими. В этом случае понятие «поле» интерпретируется как некоторое пространство, имеющее четкие границы, т.е. ограниченное в соответствии с определенными критериями. Определение «семантическое» означает, что определяемое, т.е. «поле», является не просто пространством, ограниченным в соответствии с определенными критериями, а пространством значения.

Другим фундаментальным понятием в структуре данной дефиниции, как мы видим, оказывается понятие «критерий», поскольку поле - это пространство не простое и бесконечное, а ограниченное в соответствии с определенными критериями. Исходя из анализа, проведенного в предыдущем параграфе, можно утверждать, что такими критериями должны быть универсальные системные оси координат распространения основных понятий, организующих семантическое поле. Такими универсальными осями координат являются парадигматические отношения и синтагматические связи. Следовательно семантическое поле - это поле значения, ограниченное парадигмати-

ческими отношениями и синтагматическими связями основных, организующих это поле понятий.

Семантические поля необходимо воспринимать как динамичные системы. Двунаправленность лексического знака стимулирует движение в семантическом поле. Лексику как систему составляют знаки, выступающие одновременно названиями предметов и явлений внешнего по отношению к языку мира. Это обстоятельство делает деление лексического фонда любого языка на семантические поля закономерным и обязательным. Слова, будучи названиями реалий внешнего мира, объединяются естественно, поскольку естественны объединения самих реалий во внешнем мире.

Такое отношение к семантическим полям соответствует буквальному пониманию термина **семантическое поле** и понятия, составляющего концептуальное ядро данного термина. Следовательно, семантические поля должны объединять лексические единицы, значения которых охватывают понятийные поля, непосредственно представляющие область взаимосвязанных вещей, предметов, явлений, действий, признаков и т.д., одним словом, реалий внешнего по отношению к языковой системе мира.

Таким образом, в основе деления лексического фонда на семантические поля всегда лежит логический принцип. Всегда в таком делении выделяется интегральный семантический признак, на основе которого формируется семантическое поле. Принцип анализа по семантическим полям в данном случае не является уникальным. Дело в том, что всякое объединение знаков в любого типа парадигмах строится на основе определенных интегральных признаков. Такие признаки выступают наиболее общими свойствами, обнаруживающимися у всех членов парадигмы, организующими эти парадигмы и служащими условием вхождения в нее.

В случае семантического поля интегральным признаком выступает не сема, а целостная семема, т.е. определенное понятие. Например, названия различных болезней не создают синонимических рядов, поскольку они не обнаруживают интегральный признак, делающий возможным их субституцию. Интегральным признаком выступает наиболее общее понятие, т.е. в данном случае семема «болезнь» или «нарушение нормального функционирования организма», или «нарушение нормальной жизнедеятельности организма». Таким образом, интегральным понятием, организующим семантическое по-

де «болезнь», выступает семема «нарушение нормальной жизнедеятельности организма». Вся совокупность лексических единиц, обнаруживающих эту семему на семном уровне, входит в данное семантическое поле.

Основоположником теории семантического поля считается Й.Трир, немецкий ученый, труды которого получили широкую известность. Для теории семантического поля Й.Трира имела определяющее значение системно-структурная концепция Ф. де Соссюра. Й.Трир исходит непосредственно из соссюровского представления о системности в языке. Для него характерно такое понимание семантической системы, когда каждое отдельное слово имеет смысл только потому, что имеются другие, смежные с ним по смыслу слова.

К теории Й.Трира фактически примыкает теория семантического поля Л.Вейсгербера. Этот ученый также считает, что слов в изоляции как названий отдельных понятий и обозначений отдельных предметов и явлений действительности не существует. Каждое слово рассматривается им как фрагмент определенного лексико-семантического целого и обладает значимостью и, более того, значением только в силу того, что является фрагментом целого. Л.Вейсгербер считает необходимым разграничивать языковые поля от тематических, при этом он отмечает, что такое разграничение на практике провести не просто.

Рассматривая такую группу слов, как термины родства, он приходит к выводу, что почти невозможно однозначно решить, куда отнести эти слова: к языковому полю или внеязыковому, понятийному? Термины родства, будучи языковыми единицами, а группа в целом, будучи языковой, лексико-семантической группой, тем не менее отражает в языке реальные родственные отношения людей.

Анализ существующих точек зрения на семантическое поле показывает, что все они могут быть разделены на две части. В основе одних лежит объединение по парадигматике, в основе других – по синтагматике. По парадигматическим признакам выделяются различные семантические поля, представляющие собой не что иное, как лексико-семантические группы, однако поскольку словарный фонд языка отражает реальные связи вещей, то здесь языковые группы от понятийных невозможно строго отделить. Ученые, строящие свои представления о семантических полях на основе парадигматических

отношений, относят к полям синонимы, антонимы, словообразовательные гнезда и т.д.

Наряду с парадигматическим и синтагматическим подходами к изучению семантических полей, существует также так называемый комбинированный подход. Ясно, что в этом случае учитываются как парадигматические связи, так и синтагматические.

Комплексный подход в наибольшей степени отвечает системным требованиям, предъявляемым к изучению языковых объектов. Только в этом случае изучение отдельных семантических полей может привести к изучению лексической системы в целом, при этом каждое семантическое поле выйдет лишь фрагментом словарного фонда.

Ясно, что при изучении семантического поля необходимо определить ключевое слово, главное звено, вокруг которого так или иначе группируются все остальные.

Изучение семантических полей может также строиться на диахроническом или синхроническом принципе описания.

Таким образом, анализ лексической системы языка по семантическим полям на основе комплексного подхода является очень плодотворным и соответствует системно-структурному взгляду на язык, столь характерному для лингвистики 20 столетия и определяющему ее лицо.

Вторая глава диссертации называется «Американизмы в азербайджанских СМИ». Здесь на большом фактическом материале рассматривается структура семантического поля «Америка» в современном азербайджанском языке. Отмечается, что, в отличие от русского языка, семантическое поле «Америка» в азербайджанском языке только формируется. Язык СМИ Азербайджана представляет собой ряд дискурсивных практик, отражающих образ Америки в сознании идеологически ориентированной части населения. Что это означает? Речь идет о том, что само понятие дискурсивной практики непосредственно сигнализирует об идеологической структурированности языка. Обыденное сознание не находит выхода в СМИ, оно слишком инертно для этого. Если же такое случается, то налицо факт заинтересованности СМИ интерпретацией социального факта представителем обыденного сознания. Таким образом, в случае анализа денотата дискурсивной практики, идеологически ориентированной, сложно говорить о манифестации национального менталитета. Тем

не менее какого-либо другого семантического пространства, реально представляющего на денотативном уровне Америку, страну, народ и культуру, на синхронном этапе просто не существует. Одновременно структурированность языка как некоторой дискурсивной практики есть очевидное свидетельство политической интенциональности. Следовательно, о манифестации национальной ментальности в этой области приходится говорить лишь условно. Но, с другой стороны, совершенно необходимо помнить о том, что дискурсивные практики в силу выполняемых ими социально-идеологических и коммуникативных функций создают почву, а затем и формируют те представления о фактах, те образы и те стандартные интерпретации, совокупность которых принято называть национально-культурным мировидением и миропониманием.

Следует отметить, что для дискурса азербайджанских СМИ об Америке характерно одно обстоятельство. Суть его заключается в том, что правительственные газеты и журналы содержат исключительно нейтральную информацию об этой стране. Что же касается оппозиционных газет, то их американский дискурс в коннотативном отношении всецело определяется ситуативным характером отдельных тактических действий США. Если они так или иначе устраивают СМИ, то дискурс характеризуется положительной коннотацией, в противном случае, т.е. когда США ведут себя не так, как хотелось бы азербайджанской оппозиции, дискурс резко снижается в стилистическом отношении.

Вообще американский дискурс азербайджанских оппозиционных СМИ при всей внешней односторонности оказывается достаточно сложным явлением. Односторонность непосредственно связана с тем обстоятельством, что ориентацию всех текстов определяют случайные внешние факторы. Необходимо оговориться, что понятие «случайность» носит здесь чисто лингвистический характер, т.е. эти факторы являются случайными по отношению к семантике дискурса, определяемого как нечто целое и целостное, а вовсе не по отношению к политическим событиям, предопределяющим коннотацию различных текстов. Так, после выборов 2003 года американский дискурс характеризовался очевидной сниженностью. Начиная со второй половины 2004 года и особенно в 2005 году образ Америки, как и весь американский дискурс, стал характеризоваться не просто положительной коннотацией, но высоким пафосом. Если в 2003 году

Америка «предала демократию», то в 2005 году она вновь стала «оплотом демократии в мире».

Для американского дискурса азербайджанских оппозиционных СМИ крайне характерно осторожное отношение или вообще замалчивание «больных» для США вопросов. Например, этот дискурс устойчиво обходит иракскую тематику.

Парадигматика дискурса не столь богата, кроме того, она также характеризуется пафосом. Например, *supergüc* – суперсила может рассматриваться и как метафора, и как метонимия, характеризующая представления определенной части азербайджанского общества о США.

Проведенный в этой главе анализ позволил подвести некоторые итоги проведенного исследования. Прежде всего следует отметить, что американский дискурс азербайджанских СМИ четко распадается на две части, не соответствующие друг другу ни в плане семантики, ни в стилистическом плане. С одной стороны, выделяется американская тематика правительственных газет, которая вообще не образует целостного дискурса. Дело в том, что дискурс как некоторое семантико-коннотативное пространство, разворачивающееся во времени, должен характеризоваться определенной стратегией, коммуникативными интенциями и прагматическими задачами. Все эти аспекты дискурса не находят отражения и реализации в американской тематике правительственных газет. Здесь можно говорить лишь о хронике, которая характеризуется подчеркнутой нейтральностью и не дает возможности говорить о характеристике семантического поля «Америка» в азербайджанском языке.

С другой стороны, четко выделяется американский дискурс азербайджанских оппозиционных газет, характеризующийся организацией некоторого целостного семантического пространства, большой степенью экспрессивности и меняющейся коннотацией. Последнее обстоятельство заслуживает особого упоминания, поскольку характеризует этот дискурс как неустойчивый в коннотативном отношении. Например, коннотация дискурса в 2004 году была откровенно сниженной. Организаторы дискурса позволяли себе иронию в адрес США. Можно привести в качестве примера небольшую статью, буквально в несколько строк, непонятно зачем написанную, но очень четко характеризующую тогдашние настроения оппозиции: «Lukaşenkonun bir eybi. Belarus diktatorunun neffi olsaydı, ABŞ

onunla da dostluq edərdi» (Musavat, 26.10.2004). Здесь характерно употребление слова **диктатор** по отношению к Лукашенко. Таким образом подчеркивается, что суть американского отношения к Лукашенко вовсе не в том, что он диктатор, а в том, что у него нет нефти. Именно это и называется единственным недостатком белорусского диктатора.

Столь же откровенно сниженной является и другая статья из этого же номера газеты, где сообщается, что «**ABŞ baş kəsən rejimlərə dəstək verir**». Здесь характерно соотнесение понятия «США» с понятием «головорезы», которых эти США поддерживают.

Коннотация американского дискурса оппозиционных газет на протяжении всего 2004 года варьировалась от откровенно сниженной до умеренной, которая сопровождала, например, утверждения о том, что Америка предала идеалы демократии в Азербайджана, или, что она допустила роковую ошибку, или, что ей это дорого обойдется, просто сейчас она этого еще не понимает.

Необходимо отметить, что коннотация дискурса находится в прямой зависимости от семантического пространства, организуемого определенным адресантом. Таким образом, семантическое поле «Америка» в азербайджанском языке в указанный период обогатилось такими семемами, как «ошибка», «беспринципность», «равнодушие», «продажность», «предательство» и т.п.

Американский дискурс резко поменял тональность в 2005 году, в год парламентских выборов в Азербайджане. США вновь стали оплотом демократии, самой свободной страной в мире, надеждой всех свободолобивых сил в мире, защитницей униженных и оскорбленных и т.д. Из номера в номер семантика и стилистика американской тематики стала определяться степенью заинтересованности США в результатах выборов в Азербайджане, интенсивностью контроля азербайджанского правительства со стороны американцев, занимающих различные посты, регулярностью посещения страны гостями из-за океана.

Американский дискурс в этот период характеризуется высоким пафосом, имидж Америки набирает максимальную высоту, дискурс создает такой неологизм, выступающий парафразой США, как *supergüç*. Таким образом, создается оригинальная индивидуальная метафора, характеризующая представления азербайджанцев или определенной части азербайджанцев о современной Америке.

Необходимо отметить, что проведенный анализ однозначно свидетельствует о том, что семантическое поле «Америка» только формируется в азербайджанском языке. Поэтому особой ценностью обладают синхронные исследования живой речи. Следует также отметить, что именно тот факт, что данное семантическое поле переживает процесс становления, приводит к вариативности как на парадигматическом, так и на синтагматическом уровне. Вместе с тем можно говорить об устойчивых конфигурациях, характеризующих семантическое поле «Америка» на обеих осях системности: как на оси парадигматики, так и на оси синтагматики. Это устойчивые синтагмы типа «Америка+демократия», «Америка+богатство», «Америка+сила, мощь», «Америка+диктат», «Америка+независимость», «Америка+военная база», «Америка+Россия», «Америка+исламский фундаментализм», «Америка+терроризм», «Америка+Ирак» и т.д.

Проведенный анализ позволяет выделить следующие семантические множители: «представитель, право, человек, живой, социум, образ жизни, защита, интерес, мир, народ, власть, авторитет, признание, уверенность, надежда, вера, иллюзия, интересы, оптимизм, вознаграждение, законность, агрессия, ложь, деньги, несправедливость, поощрять, лицемерие, требовать, обвинять, сообщать, решать, аморальность, иллюзорность, выбор, лидер, лидерство, нерешительность, остальной мир, главенство, сила, умение, возможность, богатство, слабость, трусость, мы, они, враждебность, чуждость, непонятость, твердость, помощь, отношение, надежды, деньги, опора, развитие, санкции, неподчинение, невыполнение, обязательство, жесткость, наказание, бесцеремонность, одиночество, неуважение, угроза, неискренность, резко, против, изменение, нежелание, разочарование, призывать, сожалеть, негодовать, разрешать, заявлять, обида, недовольство, протест, возможность, реальность, насилие, суд, справедливость, обман, смерть, черный, запись, список, терроризм, страх, безопасность, оружие, массы, поражение, продажность, коррупция, испорченность, разврат, взятки, слабость, неспособность, бесконтрольность, анти, против, не буду, отказ, 37, террор, просчет, предательство, измена, запад, ценность, общественность, долг, обязанность, понимание, делать, заинтересованность, осторожность, недвусмысленность, патронаж, задание, успех, желание, неосуществление, всячески, оплот, господство, руководство, дистанция, оранжевый, мягкий, ненасильственный, бархатный, нечестно, добиваться, вынуждать, контроль, надзор, фальсификация, сотрудничество, секретность, гайна,

актуальность, тревога, настойчиво, открыто, событие, память, роль, личность, анализ, знание, существенность, время, абсолют, перспектива, интеллект, решение, величие, человечество, история, милосердие, учить, дико, варварство, сам, охватить, вера, ожидание».

Разумеется, список семантических множителей, совокупность которых образует семантическое поле «Америка» в азербайджанском языке можно продолжить за счет детализации. В принципе это так и должно быть, что позволит увидеть предел этого поля и так или иначе ситуативно актуализируемых сем. С другой стороны, семантические множители могут односторонне дублировать друг друга в зависимости от того, какой аспект вынукло представляется. Это непосредственно связано с той особенностью лингвистического анализа, что каждый раз представляется определенное понятие, независимо от того, речь идет о семе или семеме. Например, понятие «свобода» в одном случае выступает семемой, определяющей дискурс, в другом – семой, например, когда речь идет не о собственно свободе, а о демократии в целом или некоторых демократических институтах, в частности.

Каждый из приведенных семантических множителей в таком нерасчлененном виде образует конкретную синтагму, некоторую семантическую конфигурацию, не просто реализующуюся в семантическом пространстве американского дискурса, а характеризующую семантическое поле «Америка» в азербайджанском языке. Например, семема «представитель» образует с понятием «Америка» устойчивую семантическую конфигурацию, не просто встречающуюся в американском дискурсе, а именно характеризующую этот дискурс и соответственно семантическое поле. Что это означает? Это означает, что словосочетание *ABŞ-in nümayəndəsi* в азербайджанском языке приобретает особый статус, непосредственно отражающий авторитет США в сознании носителей азербайджанского языка. Эта семантическая конфигурация утрачивает нейтральный характер, присущий ей изначально, и приобретает высокий пафос, непосредственно демонстрирующий особенности семантического поля «Америка» в азербайджанском языке.

Каждый из приведенных семантических множителей создает устойчивую синтагму в азербайджанском языке, отражающую устойчивую и, возможно, уже стандартную семантическую конфигурацию. Например, высокой устойчивостью характеризуется синтагма

«Америка»+ «требовать». Американский дискурс выделяет как обладающее максимальной частотностью употребления словосочетание **США требует** или **Америка требует** и т.п. Ясно, что высокая частотность употребления вовсе не случайна, она отражает реальное положение вещей. США все время от кого-то что-то требуют, выступают в современном мире учителем демократии, а следовательно, и правильной жизни. Отсюда высокая частотность семантической конфигурации «Америка+учить». В этом случае мы говорим именно о семантической конфигурации, а не о словосочетании, поскольку значение «Америка учит» или «Америка – наш учитель» чаще всего реализуется на имплицитном уровне. Однако важно также учитывать, что имплицитный характер реализации семантики вовсе не означает отсутствие категоричности. Например, все тексты, связанные с прибытием в Азербайджан представителей США самого разного уровня, все их заявления, многие утверждения посла США в Азербайджане и т.п. носят откровенную преподавательскую тональность. В этих текстах, как правило, на эксплицитном уровне реализуется весь спектр лексического значения слова *kömək*, которое в самых разных предложениях дискурсивно выражается.

Семантические конфигурации могут носить и реально носят в пространстве семантического поля «Америка» двоякую направленность. Они не всегда однолинейны. Так, например, устойчивый характер в семантическом поле «Америка» носит конфигурация «Америка+насилие». Понятие «насилие» устойчиво сочетается с понятием «Америка», образуя в семантическом поле «Америка» устойчивую конфигурацию. Однако эта семантическая конфигурация обязательно должна восприниматься как двулинейная, т.е. отсюда следует, что американский дискурс утверждает: «насилие исходит от Америки, но и Америка подвергается насилию».

Таким образом, все приведенные семантические множители могут быть подвержены классификации с точки зрения указанного критерия, т.е. критерия однолинейности-двулинейности. Еще один семантический вывод, который позволяет сделать проведенный анализ в этом направлении, состоит в том, что в пространстве семантического поля «Америка» в азербайджанском языке реализуется оппозиция «Америка-остальной мир». Существенно также формирование парафразы *dünya birliyi*, под которой понимается также Америка. Или, *Qərb adlandırıldığı demokratik dünya*.

актуальность, тревога, настойчиво, открыто, событие, память, роль, личность, анализ, знание, существенность, время, абсолют, перспектива, интеллект, решение, величие, человечество, история, милосердие, учить, дико, варварство, сам, охватить, вера, ожидание».

Разумеется, список семантических множителей, совокупность которых образует семантическое поле «Америка» в азербайджанском языке можно продолжить за счет детализации. В принципе это так и должно быть, что позволит увидеть предел этого поля и так или иначе ситуативно актуализируемых сем. С другой стороны, семантические множители могут односторонне дублировать друг друга в зависимости от того, какой аспект выпукло представляется. Это непосредственно связано с той особенностью лингвистического анализа, что каждый раз представляется определенное понятие, независимо от того, речь идет о семе или семеме. Например, понятие «свобода» в одном случае выступает семемой, определяющей дискурс, в другом – семой, например, когда речь идет не о собственно свободе, а о демократии в целом или некоторых демократических институтах, в частности.

Каждый из приведенных семантических множителей в таком нерасчлененном виде образует конкретную синтагму, некоторую семантическую конфигурацию, не просто реализующуюся в семантическом пространстве американского дискурса, а характеризующую семантическое поле «Америка» в азербайджанском языке. Например, семема «представитель» образует с понятием «Америка» устойчивую семантическую конфигурацию, не просто встречающуюся в американском дискурсе, а именно характеризующую этот дискурс и соответственно семантическое поле. Что это означает? Это означает, что словосочетание *ABŞ-in nümayəndəsi* в азербайджанском языке приобретает особый статус, непосредственно отражающий авторитет США в сознании носителей азербайджанского языка. Эта семантическая конфигурация утрачивает нейтральный характер, присущий ей изначально, и приобретает высокий пафос, непосредственно демонстрирующий особенности семантического поля «Америка» в азербайджанском языке.

Каждый из приведенных семантических множителей создает устойчивую синтагму в азербайджанском языке, отражающую устойчивую и, возможно, уже стандартную семантическую конфигурацию. Например, высокой устойчивостью характеризуется синтагма

«Америка»+ «требовать». Американский дискурс выделяет как обладающее максимальной частотностью употребления словосочетание **США требует** или **Америка требует** и т.п. Ясно, что высокая частотность употребления вовсе не случайна, она отражает реальное положение вещей. США все время от кого-то что-то требуют, выступают в современном мире учителем демократии, а следовательно, и правильной жизни. Отсюда высокая частотность семантической конфигурации «Америка+учить». В этом случае мы говорим именно о семантической конфигурации, а не о словосочетании, поскольку значение «Америка учит» или «Америка – наш учитель» чаще всего реализуется на имплицитном уровне. Однако важно также учитывать, что имплицитный характер реализации семантики вовсе не означает отсутствие категоричности. Например, все тексты, связанные с прибытием в Азербайджан представителей США самого разного уровня, все их заявления, многие утверждения посла США в Азербайджане и т.п. носят откровенную преподавательскую тональность. В этих текстах, как правило, на эксплицитном уровне реализуется весь спектр лексического значения слова *kömək*, которое в самых разных предложениях дискурсивно выражается.

Семантические конфигурации могут носить и реально носят в пространстве семантического поля «Америка» двоякую направленность. Они не всегда однолинейны. Так, например, устойчивый характер в семантическом поле «Америка» носит конфигурация «Америка+насилие». Понятие «насилие» устойчиво сочетается с понятием «Америка», образуя в семантическом поле «Америка» устойчивую конфигурацию. Однако эта семантическая конфигурация обязательно должна восприниматься как двулинейная, т.е. отсюда следует, что американский дискурс утверждает: «насилие исходит от Америки, но и Америка подвергается насилию».

Таким образом, все приведенные семантические множители могут быть подвержены классификации с точки зрения указанного критерия, т.е. критерия однолинейности-двулинейности. Еще один семантический вывод, который позволяет сделать проведенный анализ в этом направлении, состоит в том, что в пространстве семантического поля «Америка» в азербайджанском языке реализуется оппозиция «Америка-остальной мир». Существенно также формирование парафразы *dünya birliyi*, под которой понимается также Америка. Или, *Qərb adlandırığımız demokratik dünya*.

Необходимо отметить, что семантика слов, образующих конфигурацию или устойчивую синтагму с понятием «Америка», не оказывает влияния на одно- или двулинейность. Например, семантика глагола **требовать** предполагает двулинейность конфигурации «Америка+требовать», так как требовать может и Америка, но и от Америки могут чего-то требовать. Однако семантическое поле «Америка» в азербайджанском языке демонстрирует однолинейность семантической конфигурации «Америка+требовать». Это означает, что американский дискурс азербайджанских СМИ говорит о требованиях Америки, но не о требованиях к Америке.

В этой связи следует отметить еще одно обстоятельство. Например, однолинейность семантической конфигурации «Америка+требовать» не означает, что к Америке не могут предъявляться такие-либо требования. Дело в том, что они носят имплицитный характер, и на эксплицитном уровне реализуются в семантике других глаголов. Например, американский дискурс азербайджанских оппозиционных СМИ, как отмечалось, на протяжении всего 2004 года выражал обиду и говорил о предательстве демократии Америкой в Азербайджане. Отсюда следует, что организаторы дискурса требовали от США защиты демократии в Азербайджане. Однако это не означает, что в семантическом пространстве американского дискурса сформировалась устойчивая семантическая конфигурация «Америка+требовать», характеризующаяся двулинейностью, т.е. свидетельствующая о том, что объектом требований стали США, кто-то имеет право что-то от них требовать. Разумеется, нет. Сформировалась устойчивая семантическая конфигурация «Америка+предательство», которая также характеризовалась однолинейностью, т.е. предавала только Америка, но Америку никто не предавал.

Семантические множители, выявленные в результате анализа американского дискурса азербайджанских СМИ, могут подвергаться и другой классификации. Например, с точки зрения характера коннотации.

Коннотация также не всегда поддается однозначной классификации, однако тем не менее проведенный анализ американского дискурса азербайджанских СМИ позволяет выявить устойчивые фрагменты, категорично заявляющие о положительной или отрицательной коннотации. Разумеется, подавляющее большинство семем образует положительную коннотацию. Это такие семемы, как «сила, сверхсила, мощь, богатство, лидерство, важность, главенство, помощь, знание, независимость, свобо-

да, демократия, справедливость, ценности, мораль, право, законность, твердость, решимость, динамизм, вера, надежда, интеллект, истина, добро, долг, обязанность, абсолют» и т.п.

Все эти семемы в семантическом поле «Америка» носят абсолютный характер, т.е. они не зависят от каких бы то ни было контекстуальных условий, характеризуются устойчивостью реализации вне всякого отношения и зависимости от контекста и тематики дискурса. Следовательно, анализ дает возможность утверждать, что именно эти понятия определяют образ «Америки» в сознании носителей азербайджанского языка.

Вместе с тем понятно, что системность образуется именно корреляцией противоречащих полей. Таким образом, в семантическом поле «Америка» столь же устойчиво определяются семемы, образующие пространство отрицательной коннотации. Это такие семемы, как «агрессивность, бесцеремонность, уверенность, недоверие, заносчивость, слезка, насилие, нечестность, вынуждать, требовать, открыто, интересы, революция, наказание, карать, диктат, база, утвердиться, никто не нужен» и т.п.

Таким образом, семантическое поле «Америка» в азербайджанском языке складывается из паритета семем, образующих пространства положительной и отрицательной коннотации. При этом важно подчеркнуть, что как положительная, так и отрицательная коннотация носит языковой, системный, а не речевой характер.

Парадигматические отношения понятия и семемы «Америка» также раскрывают ее содержание в азербайджанском языке и структурируют семантическое поле. Прежде всего фундаментальным семантическим фактом является отождествление понятия «Америка» с понятием «США», т.е. более узкое и частное понятие вытесняет более широкое и общее. Сам по себе этот факт определяющим образом влияет на семантическое поле.

Семемы «США» и «Америка» на парадигматическом уровне входят в единый ряд с парафразами и такими частными понятиями, как «*Ağ Ev*» «*Vaşinqton*» или «*Rəsmi Vaşinqton*», «*Superdövlət*», «*Supergüc*», «*Dünyanın ən güclü dövləti*», «*Çağdaş dövrümüzün aparıcı dövləti*», «*Dünyanın demokratik qüvvələrinin güman yeri*» и т.д.

Одни из этих названий являются метонимиями, т.е. механизм их образования метонимический, другие – метафорами. Например, метонимиями являются такие названия, как *Ağ Ev*, *Vaşinqton* или *Rəsmi*

Washington. Следует отметить, что эту метонимическую парадигму могут распространять также имена государственных и политических деятелей. Разумеется, в той степени, в которой они поддаются символизации. Как правило, подобному метонимическому переосмыслению подвергаются имена президентов. Например, в любом контексте выражение «Джордж Буш считает» равнозначно выражению «США считают». При этом логический или сугубо лингво-фактологический анализ здесь не приемлем. То есть нельзя, например, утверждать, что мнение Д.Буша – это еще не мнение США. В этом случае можно также сказать, что мнение США также вовсе не означает мнения американского народа. Следовательно, в любом случае механизм подобных высказываний метонимичен.

Суть семантического процесса, протекаемого в системе современного азербайджанского языка в непосредственной связи с американскими реалиями, заключается в создании устойчивых семантических конфигураций, носящих не речевой, а языковой и системный характер.

Анализ американского дискурса азербайджанских СМИ показал, что при всех издержках публицистического стиля и политизированности конкретных газет на современном этапе формируется устойчивая система понятий, охваченных парадигматическими и синтагматическими отношениями, в целом своем позволяющая говорить о семантическом поле «Америка» в азербайджанском языке:

Третья глава диссертации – «Семантическое поле «Америка» в современном русском языке» состоит из двух параграфов. В первом – «Семантическое поле «Америка» в русском языке русскоязычных газет США» - анализируется американский дискурс газет, выходящих в США на русском языке. Отмечается, что общая положительная коннотация этого семантического пространства доминирует над коннотацией частей, т.е. коннотацией отдельных текстов. Это проявляется в том, что когда семантика текста содержит в себе как положительные, так и отрицательные коннотации, общая коннотация дискурса заставляет рассматривать их в положительном направлении. Таким образом, создается общая тональность дискурса, предполагающая позитивность самого анализа, любой языковой и семантический факт анализируется сквозь призму общей положительной коннотации.

Проведенный анализ позволяет провести следующие обобщения. Семантическое поле «Америка» характеризуется систематичностью как на парадигматическом, так и на синтагматическом уровне.

На парадигматическом уровне анализ позволяет выделить два ряда. Первый состоит из собственно названий страны и парафраз. Второй – из названий так называемых спутников этой страны, без которых ее трудно представить.

Название страны – **США**. Второе название этой страны, в котором не чувствуется никакой переосмысленности, – **Америка**. Название **Америка** по отношению к США представляет собой метонимию, конкретнее – синекдоху, строящуюся по модели «целое-часть», т.е. название целого переносится на часть.

Номинация **Вашингтон** выполняет символическую функцию. Во фразе «Вашингтон отреагировал на действия Китая следующим образом» и в любой подобной **Вашингтон** означает «Соединенные Штаты Америки». Таким образом, в этом случае мы также имеем дело с метонимией. Чистой метонимией по модели «столица страны-правительство», или синекдохой по модели «столица-страна», т.е. «часть-целое».

Семантико-стилистическая парафраза *фантастически богатая страна*. Дифференциальная сема – «богатство». Поскольку речь идет о дифференциальном признаке, то коннотация свидетельствует о превосходной степени. Следовательно, Америка – не просто богатая страна и не просто фантастически богатая страна, а самая богатая страна мира.

Парафраза *мировой шериф*. Актуализирует сему «порядок». Коннотация – положительная. Контекст реализации – стилистически высокий. Подразумевается, что США в современном мире выполняют высокую миссию – обеспечивают порядок и справедливость.

Название города – **Нью-Йорк**. Этот город также выступает символом страны, но в отличие от Вашингтона, символизирует не правительство и державные структуры, статус в мире, а самую суть Америки, стиль жизни, образ жизни и т.д. Коннотация – положительная.

Большое яблоко. Парафраза, служащая названием Нью-Йорка. Символ богатства и преуспевания, громадности и успеха, нечто вроде нового Вавилона.

Единственная супердержава. Парафраза, отражающая реалии после распада СССР. Коннотация положительная. Стилистика высокая. Выражению присущ пафос.

Единственный друг Израиля. Парафраза, отражающая реалии второй половины прошлого столетия. Возможно, адресантом является израильская дискурсивная практика, но в любом случае парафраза обозначает фундаментальные концепты американского дискурса.

Страна подлинной и реальной демократии. Парафраза отражает базовые ценности страны и народа. Коннотация – положительная. Стилистика – высокая. Предмет гордости страны. Народы мира действительно считают Америку образцом демократии. Однако в мире существует и раздражение как фактом, так и номинацией. Мир иногда считает, что американская демократия – это только одна из разновидностей демократии, и очень плохо, что американцы считают ее единственной «правильной» демократией. Отголоски этой дискурсивной практики слышны и в американском дискурсе.

Таким образом, в семантическом поле «Америка» выделяется парадигма, состоящая из таких номинаций, как **США, Америка, американцы, Вашингтон, Нью-Йорк, Большое яблоко, мировой шериф, фантастически богатая страна, страна подлинной демократии, единственная супердержава, единственный друг Израиля, мировой жандарм.**

Данная парадигма носит открытый характер, но одновременно она устоялась, так как сложилась не только страна, но и ее образ. Основная черта парадигмы – стилистическая возвышенность. Не только американскому дискурсу в целом, но и отдельным парадигмам семантического поля присущ пафос. Эмоциональность, приподнятость стиля обнаруживается во всем и является, возможно, самой яркой чертой данного семантического пространства.

Другая парадигма состоит из спутников Америки. Это в основном два названия – Великобритания и Израиль. Проведенный анализ позволяет утверждать, что устойчивость соответствующих семантических конфигураций в американском дискурсе обнаруживает реальность трехчленной парадигмы «Америка-Великобритания-Израиль».

Синтагматические конфигурации в пространстве семантического поля «Америка», разумеется, носят более многочисленный ха-

ракти. Проведенный анализ позволяет разделить их на положительные и отрицательные в плане коннотативной характеристики.

Положительные с точки зрения коннотации синтагмы реализуют узувальную связь понятия «Америка» с такими понятиями, как «свежесть», «новизна», «удача», «вера», «созидание», «жизнь», «веселость», «ресурсы», «находчивость», «несгибаемость», «оптимизм», «свет», «ум», «поддержка», «сюрприз», «труд», «успех», «власть», «преобладание», «насилие», «решительность», «агрессивность», «активность», «исключительность», «красота», «мужество», «стойкость», «изменение», «добро», «движение», «гордость», «мощь», «выгода», «прагматизм», «либерализм», «ценность», «ум», «признание», «победа», «герой», «награда», «традиция», «динамизм», «интеллект», «скорость», «напористость», «свобода», «независимость», «богатство», «счастье», «рай», «честь», «рыцарство», «интерес», «знание», «возможность», «справедливость», «демократия», «суд», «равность», «закон», «терпимость», «понимание», «гуманизм» и т.д.

Еще раз следует отметить, что все приведенные семемы выделяются как положительно коннотативные синтагматические связи понятия «Америка» в американском русскоязычном дискурсе. Они даже не соответствуют западному американскому дискурсу. Например, западноевропейский американский дискурс как традиционно, так и на современном этапе отражает имплицитное недовольство экономическим, лингвистическим и культурным засильем Америки.

Необходимо отметить одну важную особенность семантического поля «Америка», которая на самом деле является системообразующим признаком любого семантического поля. Эта особенность состоит в том, что все конфигурации номинаций с дистрибуцией соотносятся, так как существует предметно-логическая связь между различными элементами дистрибуции, с которыми образуют конфигурации названия страны и народа. Так, семантическую конфигурацию образуют понятия «Америка» и «либерализм». Устойчиво узувальный характер носят и такие конфигурации, как «Америка-ценность», «Америка-богатство», «Америка-прагматизм», «Америка-превосходство» и т.д. В данном случае дистрибуцию понятия «Америка» составляют понятия «ценность», «богатство», «прагматизм», «превосходство». Семантический анализ показывает, что лексические единицы и соответствующие понятия, входящие в синтагматические связи со словом и понятием «Америка», между собой входят в

парадигматические связи. Например, «богатство Америки» непосредственно связано с «либерализмом Америки»; «богатство Америки» также непосредственно связано с «демократичностью Америки». Семный анализ связывает понятия «либерализм» и «демократия» как на синтагматическом, так и на парадигматическом уровнях. На синтагматическом уровне связь этих понятий носит узуальный характер и четко проявляется в существовании целостного означаемого «парламентаризм, свободы, предпринимательство» и сложного означающего **либеральная демократия**.

На парадигматическом уровне понятия «либерализм» и «демократия» связаны ценностными представлениями как однопорядковые понятия. Дело в том, что демократия предполагает существование выборного правящего органа, т.е. парламент, она предполагает существование таких свобод, как свобода слова, печати, совести и т.д., а также свободу предпринимательства, т.е. отсутствие препятствий для частной инициативы. Но именно эти свободы и определяют либерализм. Таким образом, семантическое распространение семемы «демократия» стимулирует формирование семемы «либерализм». Отсюда ясно, что между этими понятиями существуют и парадигматические отношения.

Мы сказали, что вторые члены конфигураций с понятием «Америка», т.е. понятия, находящиеся в синтагматической связи с понятием «Америка», находятся между собой в парадигматических отношениях и показали это на примере конфигураций «Америка-либерализм» и «Америка-демократия». То же самое относится к связи конфигурации «Америка-богатство» с рассмотренными выше, так как понятие «богатство» входит в узуальную парадигму с понятиями «демократия» и «либерализм».

Дистрибуция основных членов парадигмы непосредственно отражает представление об Америке и американцах на всех уровнях синтагматики. Поскольку дистрибуция этих номинаций охвачена парадигматическими отношениями, можно выделить несколько семантических, т.е. содержательных уровней синтагматики. Таким образом, дистрибуция этих слов сама парадигматически упорядочена, т.е. парадигматические отношения охватывают синтагматику. Продолжим анализ в этом направлении. Например, актуальны конфигурации «американцы-склонность к переменам», «американцы-динамика», «американцы-активность», «американцы-прагматизм», «американцы-выгода» и

т.д. Вторые компоненты этих конфигураций, т.е. синтагматические связи слова **американцы** парадигматически соотносятся со вторыми компонентами следующих конфигураций: «американцы-свежесть», «американцы-новизна», «американцы-оценка», «американцы-богатство» и т.д., где синтагматика этого уровня выглядит как следствие синтагматики первого уровня. То есть динамика, склонность к переменам, активность, отсутствие рутинности, прагматизм, постоянное чувство выгоды, заставляющее менять жизненные стереотипы, закономерно приводят к тому, что американцы все правильно оценивают, т.е. им никогда не изменяет чувство реальности, жизнь и деятельность американцев всегда характеризуется новизной и свежестью, они богаты, поскольку динамичны, готовы всегда шагать в ногу со временем.

Таким образом, синтагматика понятия «Америка» носит системно упорядоченный характер. Мозаичность дистрибуции только на первый взгляд может производить впечатление чего-то хаотичного. На самом деле семантический анализ демонстрирует глубокую логичность и взаимообусловленность конститuentов дистрибуции. Ясно, что это в свою очередь есть свидетельство устойчивости данного фрагмента ментальности, свидетельство неслучайности языкового выражения, семантических конфигураций.

Рассматриваемый американский дискурс в целом характеризуется положительной коннотацией, что непосредственно отражается в синтагматике основных понятий. Однако анализ дискурса позволяет выделить и конкретных носителей отрицательной коннотации. Лингвистический анализ дискурса, основанный на семантической интерпретации рассматриваемых текстов на эксплицитном уровне выявляет ряд отрицательных в коннотативном плане синтагм. Тот факт, что эти синтагмы эксплицитно представлены говорит о том, что прибегать к герменевтическому анализу становится излишним. Конститuentы семантического поля идентифицируются с лексико-семантическими средствами. Это обстоятельство убеждает в объективности анализа и выводов. Отрицательную дистрибуцию концепта «Америка» по речевым материалам русскоязычных газет США составляют следующие понятия: «асоциальность», «склонность к депрессии», «инфантильность», «эмоциональная бедность», «скука», «разобщенность», «наглость», «империалистическая держава», «оккупант», «неискушенность в международном праве», «грубость», «неколонизальная держава», «страх», «изоляция», «агрессия», «неэтичность», «всемирный полицейский» и т.д.

Анализ отрицательных конфигураций также дает возможность выделить на парадигматическом уровне парафразы, ассоциирующиеся с понятием «Америка». Это составные номинации **неоколониальная держава, империалистическая держава, всемирный полицейский, мировой жандарм, мировой шериф**. Необходимо отметить, что такая семантическая конфигурация, как, например, **мировой шериф** характеризуется семантико-стилистической и коннотативной неоднозначностью. Это связано с интерпретацией слова **шериф**, которое актуализирует одновременно и сему «насиллие» и сему «порядок». Таким образом, парафраза **мировой шериф** реализует положительную семантику, когда актуализируются представления о том, кто следит за порядком и наводит порядок. Однако она же реализует отрицательную семантику, когда ассоциируется с карателем и насильником, который пытается все в мире контролировать и менять на свой лад.

В целом в американском дискурсе русскоязычных газет США положительная коннотация доминирует над отрицательной.

Второй параграф этой главы называется «Структурирование семантического поля «Америка» по материалам российской прессы». Здесь анализу подвергается американский дискурс российских газет и ведущих политических журналов. Анализ американского дискурса российских СМИ позволяет сделать следующие выводы.

Во-первых, фундаментальным выводом анализа текстов является положение о существовании оппозиции «Америка-Россия». Концепт «Америка» в пространстве рассматриваемого дискурса не реализуется в абсолютной позиции, все фрагменты дискурса содержат эксплицитное противопоставление концепту «Россия», который на фоне этой оппозиции представлен резко отрицательно. Более того, дискурс способствует его отрицательному осмыслению.

Концепт «Америка» в дискурсе российских СМИ позволяет говорить о следующих парафразах понятия «Америка»: **могучая Америка, мировой полицейский, мировой жандарм, мировой шериф, единственная супердержава, главный сатана, вашингтонские стратеги, христианский ваххабизм, протестантский фундаментализм, нация иммигрантов, нация наций, уникальная вселенская нация, плавильный котел, единственный друг Израиля, фантастически богатая страна, государство развитой демократии,**

страна подлинной и реальной демократии, правильная демократия и т.д.

На синтагматическом уровне понятие «Америка» устойчиво сочетается с понятиями «быстрота, оборотистость, деньги, обман, реклама, суд, право, равноправие, наивность, терпимость, личность, индивидуальность, приверженность, общество, вассалы, наглость, бесцеремонность, воспитание, традиция, терроризм, правосудие, успех, фантастика, недостижимое. 11 сентября, жертвенность, либерализм, лояльность, страх, разрушение, подсознание, война, герой, награда, гордость, тревога, неизбежность, асоциальность, разобщенность, банк, валюта, контроль, массированное нападение, зависимость, учиться, заокеанский, инопланетный, недосыгаемый, динамизм, интеллект и т.д.

Синтагматические корреляты служат определениями концепта «Америка», раскрывая его характеристики. Понятия, входящие в рамках семантического поля в конфигуративные отношения с базовым концептом, между собой составляют ряды, основанные на парадигматических отношениях.

Проведенный анализ показал системность всех основных понятий американского дискурса. Семантическое поле «Америка» логически последовательно создается концептом «Америка».

Американский русскоязычный дискурс последовательно протекает на фоне корреляции положительной и отрицательной коннотации. Однако, как показал семантический анализ, доминирование положительной коннотации носит абсолютный характер. Более того, даже отрицательные фрагменты дискурса поддаются имплицитной интерпретации, выявляющей положительные семы.

Анализ семантического поля показал, что устойчивые конститuenty американского русскоязычного дискурса не меняются и могут считаться узуальными, языковыми, системными, а не окказиональными, речевыми.

Анализ американского дискурса должен быть постоянным и последовательным, поскольку возможны трансформации, связанные с инновационным процессом.

В заключении представлены выводы и обобщения, непосредственно вытекающие из содержания диссертации.

Анализ семантического поля выдвигает в качестве основной проблему определения базовых номинаций. Границей любого семан-

тического поля оказывается предел распространения базовых номинаций по осям парадигматики и синтагматики. В работе применяется именно этот принцип, который представляет собой логическое следствие проведенного в первой теоретической главе анализа.

Характерной особенностью семантических полей «Америка» в русском и азербайджанском языках является парадигматическое связывание тех семем, которые входят в устойчивые семантические конфигурации с базовыми номинациями. Это вовсе не обязательное и логически запрограммированное качество парадигматики семантического поля, однако вместе с тем его наличие свидетельствует о большей степени системной организации соответствующих семантических полей в русском и азербайджанском языках.

Сравнение парадигматических связей базовых номинаций семантических полей «Америка» в русском и азербайджанском языках демонстрирует большую сложность парадигматики в системе русского языка. Это непосредственно связано со значительно большим тематическим разнообразием американского дискурса в современном русском языке, в частности, в языке публицистики. В азербайджанском языке американский дискурс, как показывает анализ периодической печати, крайне сужен.

Синтагматические связи базовых номинаций семантического поля «Америка» в русском и азербайджанском языке распространяют эти номинации до определенного предела, предопределенного предметно-логическими связями. Поскольку тематическое пространство американского дискурса в русском языке значительно шире, чем в азербайджанском, система синтагматических связей базовых номинаций семантического поля «Америка» также шире и значительнее в русском языке, нежели в азербайджанском.

Как в русском, так и в азербайджанском американском дискурсе, организующем семантическое поле «Америка» в этих языках, существенным фактором является реализация оппозиции «Америка-неАмерика». Вторым членом этих оппозиций выступают Россия и Азербайджан.

Оба члена указанных оппозиций являются маркированными. Кроме того, оба вторых члена этих оппозиций являются носителями негативной коннотации. Таким образом, проведенный анализ показал, что в оппозициях «Америка-Россия» и «Америка-Азербайджан»

маркированными являются как понятие «Америка», так и понятия «Россия» и «Азербайджан».

Безусловно, семантическое поле, связанное с культурными реалиями экзотического плана, запрограммировано на постоянную и последовательную эволюцию. Бесспорно также, что фундаментальные, базовые парадигматические отношения, или даже пучки отношений, а также сингагматические связи, отражающие наиболее стандартные семантические конфигурации, остаются неизменными, что собственно и позволяет говорить о существовании того или иного семантического поля в том или ином языке. Именно сформированность базовых понятий по осям парадигматики и синтагматики говорит о семантическом поле как реальном фрагменте семантической системы языка. В этом смысле, разумеется, и в русском, и в азербайджанском языке семантическое поле «Америка» существует и является системно-языковым явлением, а не совокупностью отдельных речевых манифестаций, имеющих характер культурологического дискурса.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

1. Социолингвистическая мотивация изучения семантического поля «Америка» // AR Təhsil Nazirliyi, BSU, «Tağıyevskiyе чтения», 2002, s. 92-96.

2. Социолингвистический аспект изучения языковых явлений и типы коммуникативного поведения // AR Təhsil Nazirliyi, BSU, «Müdrüklük yolları», məsnüə, 2002, s. 166-169.

3. Лексическая система языка. Семантическое поле и принципы системного описания словарного фонда // AR Təhsil Nazirliyi, Təhsil problemləri üzrə respublika elmi-metodik mərkəz, Bakı, 2003, 40s.

4. О необходимости комплексного подхода к изучению семантического поля «Америка» в азербайджанском и русском языках // AR Təhsil Nazirliyi, BSU, «Tağıyev oxuları» (Beynəlxalq konfrans), 2003, s. 149-154.

5. Dil faktorlarının sosiolingvistik təhlilinə dair // Bakı Universitetinin xəbərləri, Humanitar elmləri seriyası, № 4, Bakı, 2003, s. 11-14.

6. Американизмы в языке оппозиционных газет // «Tağıyev oxuları», Bakı, 2004, s. 225-227.

7. Образ Америки в американских русскоязычных газетах // Российская Академия наук. Институт языкознания. Дагестанский лингвистический сборник. Выпуск 13, 2004, с. 86-94.
8. Коннотативная характеристика американского дискурса русскоязычных газет США // «Azərbaycanda rus dili və ədəbiyyatı» jurnalı, № 3, 2004, s. 17-23.
9. Америка глазами русскоязычных газет США (опыт семантического анализа политического дискурса) /Monoqrafiya/, AR Təhsil Nazirliyi, BSU, 2004, 83 s.
10. Лингвистический анализ как компонент культурологических исследований // BSU-nun Elmi əsərləri, dil və ədəbiyyat seriyası, 2004, № 1, s. 144-146.
11. Синтагматические связи основных номинаций семантического поля «Америка» по материалам русскоязычных газет США // AR Təhsil Nazirliyi, BSU, Humanitar elmlərin öyrənilməsinin aktual problemləri. Ali məktəblərarası elmi məqalələr məcmuəsi, №1, Bakı, 2005, s. 120-124.
12. «Amerika» diskursu üzrə aktual sintaqmalar // BSU, Elm və səmiiyyət jurnalı, № 1, Bakı, 2005, s. 90-93.
13. Структурирование семантического поля «Америка» по материалам российской прессы // BDU «Dil və Ədəbiyyat» jurnalı, № 3 (45), Bakı, 2005, s. 5-8.
14. Слагаемые американского пафоса российских СМИ // AR Təhsil Nazirliyi, BSU, Humanitar elmlərin öyrənilməsinin aktual problemləri. Ali məktəblərarası elmi məqalələr məcmuəsi, № 2, Bakı, 2005, s. 379-383.
15. Парадигматические и синтагматические связи понятия «Америка» в русскоязычных газетах США // «Azərbaycanda rus dili və ədəbiyyatı» jurnalı, № 2, 2005, s. 48-51.
16. Семантическое поле «Америка» в азербайджанском и русском языках /Монография/, AR Təhsil Nazirliyi, BSU, «Kitab aləmi», 2005, 276 s.
17. Müasir reallığa dair sosiolingvistik təhlil // Müasir dilçiliyin problemləri, Beynəlxalq Elmi Konfrans, Bakı, 2005, s. 248-249.
18. Роль отрицательной коннотации российских реалий в организации семантического поля «Америка» в современном русском языке // Pedaqoji Universitetin xəbərləri № 2 (Humanitar və təbiət elmləri seriyası), s. 223-230.

19. Семантическое поле «Америка» по материалам российских СМИ. Социолингвистический анализ /Монография/, AR Təhsil Nazirliyi, BSU, «Kitab aləmi», 2005, 77 s.
20. Особенности семантического поля «Америка» в русском языке русскоязычных газет США // /, AR Təhsil Nazirliyi, Azərbaycan Dillər Universiteti, Elmi xəbərlər, 2005, № 4, Bakı, s. 8-13.
21. Предвыборный дискурс о США // BDUÖ «Dil və ədəbiyyat» Beynəlxalq elmi-pəzəri jurnal 5/47, Bakı, 2005, s. 142-145.
22. Реализация семантической оппозиции Америка-Россия в пространстве американского дискурса российских СМИ // «Azərbaycanda rus dili və ədəbiyyatı» jurnalı № 3, 2005, s. 7-10.
23. О некоторых особенностях американского дискурса азербайджанских СМИ // Odlar Yurdu Universitetinin Elmi və Pedaqoji xəbərləri, № 14, Bakı, 2005, s. 58-63.
24. О некоторых особенностях семантического поля «Америка» в азербайджанском языке // Azərbaycan Milli Elmlər Akademiyası Folklor İnstitutu «Elmi axtarışlar» - XV, Bakı, 2005, s. 129-138.
25. Перспективы изучения семантического поля «Америка» в русском и азербайджанском языках // BDU, «Dil və ədəbiyyat», Beynəlxalq elmi-pəzəri jurnal, 6(48), Bakı, 2005, s. 12-13.
26. Образ Америки в азербайджанских СМИ. Социокультурный анализ дискурса // AR Təhsil Nazirliyi, BSU, Humanitar elmlərin bürənilməsinin aktual problemləri. Ali məktəblərarası elmi məqalələr məcmuəsi, № 4, Bakı, 2005, s. 125-132.
27. Понятие «Американская мечта» в речевом пространстве российских СМИ // Sumqayıt Dövlət Universiteti Elmi xəbərlər, cild 1, № 4, Sumqayıt – 2005, s. 17-19.
28. Azərbaycanca nəşr olunan müxalifət qəzetlərinin Amerika konsepti // AR Təhsil Nazirliyi, BSU, Elmi əsərlər, dil və ədəbiyyat seriyası № 1-2, Bakı, 2005, s. 83-86.
29. Особенности семантического поля «Америка» в российских СМИ // «Azərbaycanda rus dili və ədəbiyyatı» jurnalı, № 4, 2005, s. 7-11.
30. Американский дискурс российских СМИ // Российская Академия наук. Институт языкознания. Кавказский лингвистический сборник. Выпуск 16, 2005, с. 104-109.
31. Azərbaycan KİV-də «Amerika» diskursu // Odlar Yurdu Universitetinin Elmi və pedaqoji xəbərləri, № 16, Bakı, 2005, s. 76-80.

32. К вопросу об актуальности исследования семантического поля «Америка» в русском и азербайджанском языках // Azərbaycan Dillər Universiteti, Elmi xəbərlər 2006/1, Bakı, 2006, s. 103-105.

33. The Actuality of Systematic Study of Americanisms in the Azerbaijan and Russian Languages Eldar R. Piriyev (PhD) // Babylon-Azerbaijan, Vol. 4, № 1, Seattle, USA, 2006, p. 40-42.

Azərbaycan və rus dillərində «Amerika» semantik sahəsi (XX əsrin sonu – XXI əsrin əvvəli Azərbaycan və rus dövrü mətbuatının materialları əsasında əsas leksik-semantik və frazeosemantik paradigmalarnın sosiolinqviistik təhlili)

E.R. PİRİYEV

XÜLASƏ

Dissertasiya rus və Azərbaycan dillərində Amerika semantik sahəsinin öyrənilməsinə həsr olunub.

Dissertasiya giriş, üç fəsil, nəticə və istifadə olunmuş ədəbiyyatın siyahısından ibarətdir.

Girişdə mövzunun aktuallığından, tədqiqatın obyektindən və predmetindən, elmi yeniliyindən, nəzəri və praktik əhəmiyyətindən, əsas məqsəd və vəzifələrindən bəhs olunur.

«Rus və Azərbaycan dillərində «Amerika» semantik sahəsinin tədqiqinin şərtləri» adlanan birinci fəsildə müasir dilçiliyin əsas prinsiplərindən və istiqamətlərindən bəhs olunur. Bu fəsildə həmçinin semantik sahənin məntiqi quruluşundan danışılır. Nəzəri səviyyədə hər hansı bir dildə semantik sahələrin öyrənilməsinin universal prinsipləri müəyyən olunur.

«Azərbaycan KİV-nin dilində amerikanizmlər» adlanan ikinci fəsildə Azərbaycan qəzetlərinin Amerika diskursu təhlil olunur, bu semantik sahənin sərhədləri, onun quruluşu və konnotativ yönəlməsi müəyyən edilir. Qeyd olunur ki, Azərbaycan dilində bu semantik sahə indiki mərhələdə formalaşır və böyük perspektivlərə malikdir.

Üçüncü fəsil «Müasir rus dilində «Amerika» semantik sahəsi» adlanır və iki paragrafdan ibarətdir. Bunlardan birincisində ABŞ-in rusdilli qəzetləri nəzərdən keçirilir, ikincisində - Rusiyanın qəzet və jurnallarında qurulan Amerika diskursu təhlil olunur. Bu fəsildə aparılan təhlil göstərir ki, rus dilində bu semantik sahə daha dəqiq sərhədlərə malikdir. Diskursun konnotativ xarakteristikası burada təsadüfi amillərdən asılı deyil.

Nəticədə tədqiqatın yekunları verilir və qısa ümumiləşmələr aparılır.

The study of the semantic field "America" in Russian and Azeri languages

E.R.PIRIYEV

SUMMARY

The dissertation deals with the study of the semantic field "America" in Russian and Azeri languages. The dissertation comprises Introduction, 3 chapters, Conclusion and list of used literature.

Introduction is concerned with urgency of the topic, its object and subject, scientific novelty, theoretical and practical importance of the work and its main aims and tasks.

Chapter I "Theoretical prerequisites of the research of the semantic field "America" in Russian and Azeri languages" looks at the basic principles of the modern linguistics, as well as logic structure of the semantic field, totally embracing corresponding topic in either language. The universal principles of research of the semantic field in any language are being defined on theoretical level.

Chapter II "Americanisms in the Azeri mass-media" leads to the analysis of the American discourse of Azeri newspapers defines the borders of semantic field, its structure, connotative motives and orientation. It is mentioned that the semantic field in Azeri language is being formed on the modern stage and has big perspectives.

Chapter III "Semantic field "America" in modern Russian language" consists of two paragraphs; the first "Semantic field "America" in Russian language of Russian-speaking newspapers of the USA" analyses the language of newspapers and magazines from the view of representation of the American themes; the second "Organisation of the semantic field "America" on the materials of the Russian press" is concerned with the analysis of the American discourse of the Russian mass-media. The research conducted in this chapter allows us to affirm that the semantic field "America" has more accurately outlined character. The connotative characteristics of the American discourse here are less depended on causal factors than in discourse of the Azeri mass media.

Conclusion produces a number of principal ideas and general suggestions of the dissertation.

**AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI
TƏHSİL NAZİRLİYİ**

Əlyazması hüququnda

Eldar Rizvan oğlu Piriyev

**AZƏRBAYCAN VƏ RUS DİLLƏRİNDƏ «AMERİKA»
SEMANTİK SAHƏSİ (XX ƏSRİN SONU – XXI ƏSRİN
ƏVVƏLİ AZƏRBAYCAN VƏ RUS DÖVRİ MƏTBUATININ
MATERİALLARI ƏSASINDA ƏSAS
LEKSİK-SEMANTİK VƏ FRAZESEMANTİK
PARADİQMALARIN SOSİOLİNGVİSTİK TƏHLİLİ)**

10.02.20 – Müqayisəli-tarixi və müqayisəli-tipoloji dilçilik

Filologiya elmləri doktoru alimlik dərəcəsi almaq üçün
təqdim edilmiş dissertasiyasının

AVTOREFERATI

Bakı - 2006